

la discusión, a la revisión y diálogo. Y así lo quieren sus autores, como lo han manifestado expresamente: “Tutto positivo, dunque? Per nulla. La pubblicazione dei *Quaderni* mira all’ulteriore ma non secondario obiettivo di avere riscontri critici sul loro contenuto, cosa che purtroppo non si è verificata, se non in minima parte, con la pubblicazione degli articoli. Saremo grati a quanti, dati alla mano, ne metteranno in luce piccoli o notevoli errori interpretativi e di impostazione metodologica” (p. 15). Esta advertencia honra sobremanera a los autores.

Hay que felicitar a los Profesores Cignelli y Pierri por este primer volumen y animarles en la tarea propuesta, que en ocasiones —es previsible— tendrá momentos espinosos. Pienso sobre todo en cuestiones relacionadas con el verbo *y*, en concreto, con la diatesis (el Prof. Cignelli ya ha avanzado trabajos en *Liber Annuus*, 1993 y 1994), un tema todavía candente, que necesita mayor precisión, sobre todo el tratamiento de la “voz media”. Pero, sea como sea, todos —alumnos y profesores— sacaremos provecho de una obra como ésta, elaborada con profesionalidad, con evidente sentido pedagógico y —¿por qué no decirlo?— con el cariño de quienes se entregan con vocación a sus alumnos. A esta obra los exegetas y profesores de lengua griega podremos recurrir para nuestras consultas y remitir con confianza a nuestros discípulos y alumnos.

ÁNGEL URBÁN  
Universidad de Córdoba

CIGGAAR, Krijnie & TEULE, Herman (eds.), *East and West in the Crusader States. Context - Contacts - Confrontations. III. Acta of the congress held at Hernen Castle in September 2000*. «Orientalia Lovaniensia Analecta» 125 (Leuven: Peeters – A. A. Bredius Foundation, 2003); xiv + 297 pp.

Este libro es el tercer volumen de actas correspondientes a los congresos celebrados en Hernen Castle (Holanda) y organizados por la Fundación A. A. Bredius. No hay que confundirlo con los dos volúmenes anteriores que presentan el mismo título y que también fueron publicados en estas mismas editorial y colección de Orientalia Lovaniensia Analecta, con los números 75 (... *Acta of the Congress Held at Hernen Castle in May 1993* [Leuven, 1996]) y 92 (... *Acta of the Congress Held at Hernen Castle in May 1997. II* [Leuven, 1999]; véase reseña de P.W. Edbury en *Journal of the Royal Asiatic Society*, serie 3, 11 [2001], pp. 73-74).

Por lo que respecta a la estructura, este libro se compone de doce artículos seguidos de un útil “Selective index” y un “Index of manuscripts”, mientras que, extrañamente, la lista de ilustraciones aparece al principio de la obra, tras el índice y antes de la lista de colaboradores. Un escueto prefacio informa de los temas tratados de forma general, pero no habría estado de más que los editores de la obra hubiesen realizado una presentación del contenido y valoración de cada una de las aportaciones más detallada, incluyendo justificación del orden y estructura, conclusiones generales, etc.

Aunque en el prefacio se habla de cuatro secciones, el índice de la obra no las incluye ni refleja de ningún modo (solo indica la relación de artículos), decisión incomprensible pues dichas secciones sirven para articular y estructurar cualquier obra y reflejan el planteamiento que los editores deben adoptar en la edición de este tipo de obras colectivas así como la concepción científica del congreso.

Si bien es cierto que no suele ser habitual en este tipo de obras, sería muy deseable que se incluyera un resumen en cada artículo. Igualmente, habría sido muy conveniente adoptar un criterio común de organización interna de los artículos en el sentido de establecer apartados y divisiones internas en cada uno, como acertadamente efectúan varios de ellos pero otros olvidan completamente o solo incluyen un epígrafe, lo que dificulta la visión global y panorámica del trabajo así como la percepción de su estructura y organización interna.

Edición formalmente muy pulcra, cuidada y lujosa. En cuanto al contenido, el propósito de esta serie de congresos es, según se declara en el prefacio (XI), reunir a estudiosos de textos, trabajos de arte y otros materiales pertenecientes a las diferentes comunidades (cristianas e islámicas, orientales y occidentales) “afectadas” por el fenómeno de las cruzadas.

Los dos primeros artículos abordan la perspectiva occidental y latina de la cuestión a través de las actitudes etnográficas de los francos hacia la población ortodoxa autóctona (Andrew Jotischky, “Ethnographic attitudes in the crusader states: The Franks and the indigenous Orthodox people”, pp. 1-20) y a través de una fuente latina, la *Continuatio Praemonstratensis*, una de las varias continuaciones que tuvo la crónica de Sigebert de Gembloux (ca. 1030-ca. 1112) tras su muerte y que cubre el periodo 1114-1155 (Krijnie Ciggaar, “The Abbey of Prémontré - Royal contacts, royal news: The context of the so-called *Continuatio Praemonstratensis*”, pp. 21-33).

A continuación aparecen cinco artículos sobre las comunidades cristianas indígenas. El primero trata de la situación y relaciones de las comunidades de georgianos y de griegos, ambas de la iglesia ortodoxa, en Jerusalén, con un apéndice (pp. 50-51) de seis breves fragmentos de fuentes árabes acerca de la restitución del monasterio de la Santa Cruz (Johannes Pahlitzsch, “Georgians and Greeks in Jerusalem (1099-1310)”, pp. 35-51). En el siguiente se estudian los contactos y relaciones de los ortodoxos siriacos y los cristianos latino-romanos pero centrándose en los encuentros interculturales de los grupos sociales por debajo de las relaciones de la alta jerarquía siríaca y los patriarcas y reyes latinos (Dorothea Weltecke, “Contacts between Syriac Orthodox and Latin military orders”, pp. 53-77). Una de las falsificaciones literarias que se crean en la época de las cruzadas es el documento de la literatura armenia en forma de epístola apócrifa conocida como “La carta de amor y concordia” que supuestamente se intercambian las supremas autoridades religiosas y seculares de Roma y Armenia; su objetivo es demostrar la supremacía de Roma en beneficio de los católicos armenios y su iglesia, como se estudia en el bien estructurado trabajo de Mane Erna Shirinian, “«The Letter of Love and Concord» between Rome and Armenia: A case of forgery from the crusader period”, pp. 79-99. Las actitudes de los sirios orientales (asirios) hacia Occidente son estudiadas a través de cinco textos teológicos que muestran los contactos nestorianos con la cristiandad latina en el capítulo redactado por Herman Teule, “Saint Louis and the East Syrians, the dream of a terrestrial empire: East Syrian attitudes to the West”, pp. 101-122. El único trabajo del volumen que se dedica a la perspectiva islámica a través de las fuentes mamelucas se centra en la cruzada contra Alejandría de 1365 y constata las diferencias de contenidos e información con respecto a otros textos (Jo Van Steenberghe, “The Alexandrian crusade (1365) and the Mamlūk sources. Reassessment of the *kitāb al-ilmām* of an-Nuwayrī al-Iskadarānī (D. A. D. 1372)”, pp. 123-137).

Diferente temática y base documental (relatos de viaje) presentan los dos artículos que se insertan a continuación. El primero estudia los problemas cotidianos de los peregrinos cristianos a Tierra Santa a través de la *riḥlah* del andalusí Ibn Ḡubayr en su traducción francesa de Maurice Godefroy-Demombynes de 1949-1965 (Rudolf Hiestand, “Ein Zimmer mit Blick auf das Meer: Einige wenig beachtete Aspekte der Pilgerreisen ins Hl. Land im 12. und 13. Jahrhundert”, pp. 139-164). El otro artículo sobre relato de viaje se basa en un largo poema de

Konstantinos Manases titulado *Hodoiporikon* (guía) que describe su viaje como miembro de una delegación bizantina en 1160-1161 a las comunidades cruzadas de Oriente Próximo; el trabajo incluye la primera traducción inglesa del poema que se presenta en paralelo al texto, ya editado con anterioridad (Wim J. Aerts, "A Byzantine traveller to one of the crusader states", pp. 165-221).

Un grupo final de artículos trata sobre cultura material de economía y arte: el intercambio monetario entre Oriente y Occidente (D.M. Metcalf, "East meets West, and money changes hands", pp. 223-234), determinados aspectos artísticos de un icono copto de un monasterio egipcio en el Mar Rojo, que incluye ilustraciones (Zuzana Skalova, "The icon of the Virgin *Galaktotrophousa* in the Coptic Monastery of St Antony the Great at the Red Sea, Egypt: A Preliminary Note", pp. 235-264) y el análisis de las pinturas del arte cristiano oriental en las que aparecen santos a caballo, especialmente la de San Jorge por la profunda impresión que, por razones evidentes, produjo en los cruzados europeos (Mat Immerzeel, "Divine cavalry: Mounted saints in Middle Eastern Christian art", pp. 265-286).

Como se puede observar, el conjunto de la obra resulta heterogéneo (quizás producto de la organización del propio congreso), en favor de la temática, perspectiva y materiales cristianos. Apenas hay trabajos que utilizan fuentes islámicas y solo hay uno elaborado desde la perspectiva islámica, de manera que la visión que se presenta en la mayor parte de los trabajos procede de la versión cristiana, tanto oriental como occidental.

Dada la calidad de los trabajos contenidos en el presente volumen, aguardamos con interés una próxima publicación, pues los editores advierten en el prefacio (VI) que éste no es el último congreso de la serie y, según mis noticias, parece que, efectivamente, se celebró una cuarta edición el 30 y 31 de mayo de 2003 con el título de *East and West in the Crusader States. IV. Antioch (969-1268)*.

FRANCISCO VIDAL CASTRO  
Universidad de Jaén